

Identifikační číslo: MF-6699/2016/28-1

SMLOUVA O DÍLO

V RÁMCI ZADÁNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY MALÉHO ROZSAHU

„Poradenství v oblasti odborné účetní terminologie v anglickém jazyce v mezinárodních účetních standardech a interpretací v roce 2016.“

Česká republika

MINISTERSTVO FINANCÍ

jejímž jménem jedná náměstek pro řízení sekce Finanční řízení a audit:

PhDr. Tomáš Vyhnánek

Letenská 15, Praha 1

IČ: 00006947

DIČ: CZ00006947

(dále jen „objednatel“)

a

PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o.

jejím jménem jedná: Ing. Petr Kříž

Hvězdova 2c

140 00 Praha

IČ: 40765521

DIČ: CZ40765521

bankovní účet : 1000422603/3500 u ING Bank N.V.

(dále jen „zhotovitel“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

smlouvu o dílo

(dále jen „Smlouva“)

podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník

(dále jen „Občanský zákoník“)

1. Okolnosti uzavření Smlouvy

- 1.1 Výše uvedený objednatel vyzval dopisem ze dne 4. 4. 2016 zhotovitele k uzavření smlouvy o dílo v rámci zadání veřejné zakázky „**Poradenství v oblasti odborné účetní terminologie v anglickém jazyce v mezinárodních účetních standardech a interpretací v roce 2016.**“ Zhotovitel výzvu objednatele přijal a zavazuje se dodat dílo – předmět smlouvy, jak je uvedeno níže.

2. Předmět plnění

- 2.1 Předmět plnění smlouvy (dále též „Předmět plnění“) se skládá z poradenství v oblasti odborné účetní terminologie textu překladů Mezinárodních účetních standardů (IAS) a Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS) a souvisejících interpretací (IFRIC a SIC) týkající se

- finančních nástrojů,
 - oceňování a vykazování informací o kapitálových a finančních nástrojích,
 - účtování finančních aktiv a závazků,
 - snížení hodnoty aktiv,
 - oceňování reálnou hodnotou.
- 2.2 Poradenství v oblasti odborné terminologie v projektu organizovaném DGTranslation, právními službami EK a DG FISMA, který se týká zlepšení úrovně překladů mezinárodních účetních standardů konsolidačního nařízení č. 1126/2008 z roku 2008 ve vazbě na nově přijímané standardy.
- 2.3 Zhotovitel bude při poradenství dbát na to, aby odborná účetní terminologie v provedených korekturách překladů byla konzistentní ve vazbě na stávající znění Mezinárodních standardů účetního výkaznictví (IFRS) a souvisejících interpretací.
- 2.4 Texty překladů připravuje Czech Language Department, European Commission, DG Translation Luxembourg a jsou Ministerstvu financí předkládány jako národnímu standard setteru (tj. národnímu tvůrci standardů) k odbornému posouzení.

3. Doba trvání Smlouvy

- 3.1 Kompletní Předmět plnění dle této Smlouvy bude předán nejpozději do 31. 12. 2016.
- 3.2 Zpracování předmětu Smlouvy bude probíhat postupně, po částech, dle pokynů objednatele. Zhotovitel se zavazuje dodat řádně zpracované části předmětu Smlouvy v souladu s pokyny objednatele a vzájemně předem dohodnuté přiměřené lhůtě. Části předmětu smlouvy budou dodány v souladu s pokyny objednatele v elektronické podobě, a to buď na CD nosiči nebo e-mailovou cestou na adresu irena.vavrinova@mfcz.cz. Po dodání všech částí předmětu smlouvy a po ověření, že nechybí žádné náležitosti a předmět smlouvy je zpracován řádně, bude vypracován celkový protokol o převzetí díla, který zpracuje státní zaměstnanec Ing. Irena Vavřinová, který je zároveň oprávněn k podpisu protokolu o převzetí díla za MF ČR.

4. Povinnosti a práva objednatele

- 4.1 Objednatel je povinen poskytnout zhotoviteli podklady potřebné k provedení díla v elektronické formě na elektronickou adresu uvedenou v článku 10. Jedná se především návrhy překladů textů jednotlivých standardů a interpretací připravené dle článku 2 této Smlouvy.
- 4.2 Objednatel je oprávněn kdykoliv kontrolovat provádění díla a zjistí-li, že zhotovitel provádí dílo v rozporu s předmětem Smlouvy, je oprávněn požadovat na zhotoviteli bezplatné odstranění vad vzniklých nesprávným prováděním.
- 4.3 Řádné a včasné provedení předmětu Smlouvy je objednatel povinen převzít a zaplatit cenu za dílo způsobem sjednaným v této Smlouvě.

5. Povinnosti zhotovitele

- 5.1 Zhotovitel je povinen řádným způsobem a včas provést předmět Smlouvy a v dohodnuté lhůtě jej předat objednateli, včetně jednotlivých částí předmětu Smlouvy.
- 5.2 Zhotovitel je povinen zhotovit předmět Smlouvy samostatně.
- 5.3 Řešení konkrétních připomínek z hlediska obsahového významu překladů, je oprávněn zhotovitel konzultovat s:
Jiřím Bashem
European Commission
DG Translation
Unit CS.1, JMO C4/18
L-2920 Luxembourg
+352 4301 36925, Jiri.Basch@ec.europa.eu,
aniž by bylo porušeno ustanovení odstavce 5.2.

6. Ostatní obchodní podmínky

- 6.1 Zhotovitel i objednatel jsou povinni zajistit veškerou součinnost nezbytnou pro včasné a řádné provedení díla, zejména formou vzájemných konzultací v předem dohodnutých termínech.
- 6.2 Za objednatele (Ministerstvo financí) je pověřen jednáním státní zaměstnanec: Ing. Irena Vavřinová, tel. 257 044 417, e-mail: irena.vavrinova@mfcf.cz.

7. Cena díla a platební podmínky

- 7.1 Objednatel se zavazuje za řádné a včasné dodání předmětu smlouvy podle čl. 2. této smlouvy zaplatit:

cenu ve výši 130 000 Kč bez DPH
(slovy: jednototřicet tisíc korun českých)

cenu ve výši 157 300 Kč s DPH 21 %
(slovy: jednostopadesát sedm tisíc tři stá koru českých)

- 7.2 Zhotovitel je plátcem daně z přidané hodnoty.
- 7.3 Výše ceny byla stanovena v souladu s ustanovením § 2 zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů a je konečná.
- 7.4 Cena dle odst. 7.1., v návaznosti na skutečný rozsah předmětu Smlouvy zpracovaný v roce 2016, bude zaplácena po předání a převzetí předmětu Smlouvy v souladu s čl. 3 na základě vystaveného daňového dokladu – faktury (dále jen faktura).
- 7.5 Náležitosti faktury jsou:
- název, místo podnikání,
 - identifikační číslo osoby, která poskytuje plnění předmětu Smlouvy,

- identifikační číslo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
 - daňové identifikační číslo osoby, která poskytuje plnění předmětu Smlouvy,
 - daňové identifikační číslo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
 - název, sídlo osoby, které je poskytováno plnění předmětu Smlouvy,
 - evidenční číslo dokladu,
 - rozsah a předmět plnění části předmětu Smlouvy,
 - cena,
 - datum vystavení dokladu,
 - datum uskutečnění plnění předmětu Smlouvy.
- 7.6 Splatnost řádně vystavené faktury na cenu předmětu Smlouvy, činí 21 kalendářních dnů od prokazatelného doručení objednateli. Splatnost se považuje za zachovanou dnem odepsání z účtu objednatele. Zhotovitel se zavazuje zaslat (doručit) fakturu na adresu objednatele.
- 7.7 Podkladem pro vystavení faktury je potvrzený předávací protokol. Kopie uvedeného dokumentu je součástí faktury.
- 7.8 Objednatel má právo fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit, aniž by došlo k prodloužení s jeho úhradou:
- obsahuje-li nesprávné náležitosti, nebo některá z náležitostí chybí,
 - obsahuje-li nesprávné údaje nebo některé z údajů chybí,
 - chybí-li kopie předávacího protokolu.
- 7.9 Nová lhůta splatnosti začne běžet po doručení opravené nebo doplněné faktury.

8. Smluvní pokuta

- 8.1 V případě prodloužení objednatele s placením ceny díla uhradí objednatel zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,01% z nezaplacené částky (včetně DPH) za každý den prodloužení.
- 8.2 V případě nedodržení termínu předání díla uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 0,01% z ceny za dílo (včetně DPH) za každý den prodloužení.

9. Odpovědnost za škodu

- 9.1 O náhradě škody platí ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

10. Kontaktní spojení

- 10.1 Jakékoliv oznámení, žádost, požadavek, souhlas nebo jiná komunikace, předpokládané nebo povolené touto smlouvou bude mít písemnou formu a bude doručeno druhé smluvní straně e-mailem, faxem, osobně nebo doporučeným dopisem oprávněné osobě smluvních stran na následující adresy:

Česká republika
MINISTERSTVO FINANCÍ
Letenská 15, P.O.BOX 77
118 10 Praha
e-mail: irena.vavrinova@mfer.cz

PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o.
Hvězdova 2c
140 00 Praha 4
e-mail: petr.kriz@cz.pwc.com

s výhradou, že každá ze smluvních stran může změnit svoji adresu pro příjem takovéto komunikace i oprávněné osoby pro věcná jednání. Takovouto změnu smluvní strana oznámí druhé smluvní straně písemně doporučeným dopisem.

10.2 Jakékoli oznámení doručené osobně bude účinné a závazné ode dne předání oprávněné osobě a jakékoli oznámení doručené poskytovatelem poštovních služeb bude účinné od následujícího pracovního dne po dni doručení poskytovatelem poštovních služeb.

11. Další ujednání

11.1 Vyskytnou-li se překážky, které jedné nebo oběma smluvním stranám znemožní plnění jejich povinností podle smlouvy, jsou povinni se o tom bez zbytečného prodlení informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.

11.2 Smlouvu lze měnit nebo doplňovat po dohodě obou smluvních stran pouze písemnými dodatky takto označovanými a číslovanými vzestupnou řadou, které budou podepsány oprávněnými osobami smluvních stran. Jiná ujednání jsou neplatná.

12. Závěrečná ustanovení

12.1 Spory, které vzniknou z titulu tohoto smluvního vztahu, se smluvní strany zavazují řešit především jednáním a dohodou ve smyslu účelu sjednaného touto smlouvou a v intenci vyplývající z jejího obsahu. Nedojde-li k dohodě ani po vzájemném jednání, má kterákoliv smluvní strana právo předložit spor k řešení věcně a místně příslušnému soudu ČR.

12.2 Není-li v konkrétních ustanoveních smlouvy stanoveno jinak, platí pro tento smluvní vztah ustanovení zákona č. 89/2012 Sb. občanský zákoník.

12.3 Zhotovitel prohlašuje, že k předanému předmětu smlouvy neuplatňuje žádná práva, a pokud by mělo vzniknout autorské právo, tak toto právo převádí bezúplatně na objednatele.

12.4 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem oběma smluvními stranami.

12.5 Obě smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost ve věcech souvisejících s vytvořením a obsahem této smlouvy. Zavazují se, že zachovají jako důvěrné informace a zprávy týkající se vlastní spolupráce a vnitřních záležitostí smluvních stran, pokud by jejich zveřejnění mohlo poškodit druhou stranu. Povinnost poskytovat

informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a podle jiných právních předpisů, není tímto ustanovením dotčena.

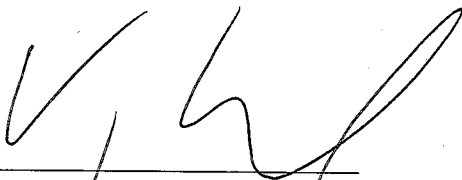
- 12.6 Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy nelze bez souhlasu druhé smluvní strany převádět na třetí stranu.
- 12.7 Smluvní strany prohlašují, že uzavírají tuto smlouvu na základě dobrovolné vůle, sjednaný obsah pokládají za nikoliv nápadně nevýhodný pro jednu smluvní stranu s tím, že smlouva byla uzavřena v souladu s dobrými mravy a zásadami poctivého obchodního styku.
- 12.8 Smlouva se vyhotovuje v českém jazyce ve 3 (třech) výtiscích s platností originálu, z nichž jeden výtisk obdrží zhotovitel a ostatní výtisky obdrží objednatel.

V Praze dne 7.4.2016

objednatel:

Česká republika

Ministerstvo financí



PhDr. Tomáš Vyhnánek
náměstek ministra

zhotovitel:

PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o.



Ing. Petr Kříž